

Apotheose.

Heroischer Gesang.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

L'Apothéose.

Chant héroïque.

Poésie d'Emile Deschamps.

Apotheosis.

Heroic Chant.

English Translation by John Bernhoff.

Seinem Freunde Duc gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt in London 1848.

Allegro non troppo e maestoso.

Pianoforte.

Musical notation for the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a common time signature. The music begins with a *pp* dynamic and includes a *mf* marking with a triplet of eighth notes. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

Continuation of the piano accompaniment, showing a *cresc. poco a poco* dynamic marking. The bass line continues with eighth notes, while the treble line features more complex rhythmic patterns, including triplets.

Further piano accompaniment, marked with a forte *f* dynamic. The music features a series of chords and rhythmic patterns in both hands, with a triplet of eighth notes in the treble.

Final section of the piano accompaniment, showing a dense texture of chords and rhythmic accompaniment in both hands.

1 Soprano o Tenore Solo.

Vocal line and piano accompaniment for the solo section. The vocal line includes the lyrics: "Gloire et tri-omphe à ces hé-ros! Ils sont tom-"; "Ruhm euch und Preis, die ihr voll-bracht, und eu-er"; "Hail to the brave laid now to sleep! Fight-ing they". The piano accompaniment is marked *(mf)* and features a triplet of eighth notes in the bass line.

bés aux champs de la pa - tri - e. Gloire et res - spect à leurs tom -
Hel - den - blut freu - dig ge - ge - ben! *Ruhm eu - rem Staub in Gra - bes*
 fell to save hon - our and glo - ry. Watch o'er their slum - ber we will

beaux! Ve - nez, é - lus de l'au - tre vi - e!
Nacht, er - wählt seid ihr zu höh - rem Le - ben!
 keep! Let a - ges tell the wondrous sto - ry!

CORO.
 Soprani ed Alti. *f* Gloire et tri - omphé à ces hé - ros! Ils sont tom -
 Tenori I. II. *f*
 Bassi I. II. *f* *unis.*
 Hail to the brave laid now in sleep! Fight - ing they

bés aux champs de la pa - tri - e. Gloire et res - spect à leurs tom -
Hel - den - blut freu - dig ge - ge - ben! *Ruhm eu - rem Staub in Gra - bes*
 fell to save hon - our and glo - ry. Watch o'er their slum - ber we will

Soprano o Tenore Solo.

2

f
 Chan - gez, no - bles guer -
 Heil euch, Je - der, der
 Hail all, for free - dom that

beaux! Ve - nez, é - lus de l'au - tre vi - e!

Nacht, er - wählt seid ihr zu höh - rem Le - ben!

keep; Let a - ges tell the won - drous sto - ry!

2

mf

riers, Tous vos lau - riers Pour des pal - mes im - mor - tel - les!
 stritt und der da litt, den Lor - beer tau - schet für Pal - men!
 fought and vic - tory wrought. A - rise now, he - roes vic - tor - ious!

Sui - vez les Sé - ra - phins, Sol - dats di - vins, Dans les plai - nes é - ter -
 Steigt auf, Sie - ger im Streit, zur Herr - lich - keit beim Schall un - sterb - li - cher
 Mount up on wings of night to realms of light Where dwell gods ra - diant and

nel - les! A leurs chœurs in - fi - nis So - yez - u - nis! An - ges ra - di -
Psal - men! Ver - klärt schwingt euch em - por, jauch - zend im Chor! Schwebt, Se - ra - phim
 glor - ious! Your life - race now is run, glo - ry is won! Mount up to the

Soprani ed Alti.

Tenori I. II.

Bassi I. II.

An - ges ra - di -
Schwebt, Se - ra - phim
 Mount up to the

poco cresc.

eux, Har - mo - ni - eux, Brû - lants com - me eux, En - trez, su - bli - mes Vic - ti - mes!
gleich, auf zu des Glücks e - wi - gem Reich, zum Lich - te dro - ben er - ho - ben!
 skies, He - roes a - rise! Yours is the prize. Hark! hosts of an - gels are sing - ing:

f cresc.

En - trez, su - bli - mes Vic - ti - mes!
zum Lich - te dro - ben er - ho - ben!
 Hark! hosts of an - gels are sing - ing:

eux, Har - mo - ni - eux, Brû - lants com - me eux, En - trez, su - bli - mes Vic - ti - mes!
gleich, auf zu des Glücks e - wi - gem Reich, zum Lich - te dro - ben er - ho - ben!
 skies, He - roes a - rise! Yours is the prize. Hark! hosts of an - gels are sing - ing:

cresc.

3

Gloire et tri - omphé à ces hé - ros! Ils sont tom - bés aux champs de la pa - tri - e.
Ruhm euch und Preis, die ihr vollbracht und eu - er Hel - den - blut freu - dig ge - ge - ben!
 Hail to the brave laid now to sleep! Fighting they fell to save hon - our and glo - ry.

Gloire et tri - omphé à ces hé - ros! Ils sont tom - bés aux champs de la pa - tri - e.

Ruhm euch und Preis, die ihr vollbracht und eu - er Hel - den - blut freu - dig ge - ge - ben!

Hail to the brave laid now to sleep! Fighting they fell to save hon - our and glo - ry.

3

Gloire et res - pect à — leurs tom - beaux! Ve - nez, é - lus de l'au - tre vi - e!
Ruhm eu - rem Staub in — Gra - bes Nacht! Er - wählt seid ihr zu hök - rem Le - ben!
 Watch o'er their slum - ber — we will keep; Let a - ges tell the won - drous sto - ry!

Gloire et res - pect à — leurs tom - beaux! Ve - nez, é - lus de l'au - tre vi - e!

Ruhm eu - rem Staub in Gra - bes Nacht! Er - wählt seid ihr zu hök - rem Le - ben!

Watch o'er their slum - ber we will keep; Let a - ges tell the won - drous sto - ry!

4

poco f

Que leurs drapeaux san - glants,
 Heil Dir; blu - tig' Pa - nier!
 Raise your banners on high,

Que leurs drapeaux san - glants,
 Heil Dir; blu - tig' Pa - nier!
 Raise your banners on high,

unis. (f)

Au front des cieux res - plen -
 In stol - zem Glanz mögst du
 which he - roes bore, death de -

4

p

mf

Que leurs drapeaux san - glants
 Heil Dir; blu - tig' Pa - nier!
 Raise your banners on high!

Que leurs drapeaux san - glants
 Heil Dir; blu - tig' Pa - nier!
 Raise your banners on high!

(f)

dis - sent,
 wal - len!
 fy - ing!

au front des cieux res - plen -
 In stol - zem Glanz mögst du
 which he - roes bore, death de -

marcato

(mf)

Qu'en un splen-dide ac-cord,
 Weit - - hin mög' zum Ge-sang
 Loud let war-trumpets' cry

Qu'en un splen-dide ac-cord,
 Weit - - hin mög' zum Ge-sang
 Loud let war-trumpets' cry

dis - - sent!
 wal - - len!
 fy - - ing!

Les trom - pes d'or - - Re - ten -
 Drom - me - ten - - klang - - wi - der -
 Pro - claim their glo - - ry un -

Qu'en un splen-dide ac-cord,
 weit - - hin mög' zum Ge-sang
 Loud let war-trumpets' cry

Qu'en un splen-dide ac-cord,
 weit - - hin mög' zum Ge-sang
 Loud let war-trumpets' cry

tis - - - - sent!
 hal - - - - len!
 dy - - - - ing!

Les trom - - pes
 Drom - me - - ten - -
 Pro - - claim their

f

Les trom-pes d'or Re-ten-tis-sent!
 hei-li-ger Klang wi-der-hal-len!
 Sound forth their glo-ry un-dy-ing!

Les trom-pes d'or Re-ten-tis-sent!
 hei-li-ger Klang wi-der-hal-len!
 Sound forth their glo-ry un-dy-ing!

d'or Re-ten-tis-sent!
 klang wi-der-hal-len!
 glo-ry un-dy-ing!

cresc. molto

12 12

5 *ff*

Ils ont pa-yé de tout leur sang La li-ber-té, l'honneur de la pa-tri-e.
 Ihr, die ihr fielt ruhmvoll im Streit, die eu-er Blut für die Frei-heit ver-gos-sen,
 He-roes, your death vic-tory hath won, Freedom ye fought for with val-our su-per-nal;

ff

Ils ont pa-yé de tout leur sang La li-ber-té, l'honneur de la pa-tri-e.

ff

Ihr, die ihr fielt ruhmvoll im Streit, die eu-er Blut für die Frei-heit ver-gos-sen,

ff

He-roes, your death vic-tory hath won, Freedom ye fought for with val-our su-per-nal;

5 *ff*

Qu'ils soient ad - mis au pre - mier rang! Des de - mi - dieux l'oeuvre est fi - ni - e.
 seid nun er - höht nach ird'schem Leid, strahlend von ew'gem Glanz um - flos - sen.
 Mount to the gods, now your task is done, Soar up to realms of joy e - ter - nal!

unis.

Qu'ils soient ad - mis au pre - mier rang! Des de - mi - dieux l'oeuvre est fi - ni - e.
 seid nun er - höht nach ird'schem Leid, strahlend von ew'gem Glanz um - flos - sen.

Mount to the gods, now your task is done, Soar up to realms of joy e - ter - nal!

Que les drapeaux san - glants De ces vail - lants Au front des cieux res - plen - dis - sent!
 Lasst eu'r blu - tig Pa - nier als heh - re Zier in stol - zem Glanz dro - ben wal - len!
 Raise your ban - ners on high Which he - roes bore in bat - tle, death e'en de - fy - ing!

Que les drapeaux san - glants De ces vail - lants Au front des cieux res - plen - dis - sent!
 Lasst eu'r blu - tig Pa - nier als heh - re Zier in stol - zem Glanz dro - ben wal - len!

Raise your ban - ners on high Which he - roes bore in bat - tle, death e'en de - fy - ing!

Qu'en un splen - dide ac - cord Les trom - pes d'or De - vant leurs pas re - ten -
Fern - hin mög' zum Ge - sang Dromme - ten - klang beim Sie - ger - schritt wi - der -
 Now loud let ye the bra - zen trum - pets' cry Pro - claim their glo - ry un -

Qu'en un splen - dide ac - cord Les trom - pes d'or De - vant leurs pas re - ten -
Fern - hin mög' zum Ge - sang Dromme - ten - klang beim Sie - ger - schritt wi - der -
 Now loud let ye the bra - zen trum - pets' cry Pro - claim their glo - ry un -

tis - - sent! En - trez, morts im - mor - tels! De mille au - tels, Pour vous lu - mi -
hal - - len! Auf, auf, ruhm - rei - che Schaar! Strah - lend und klar schwing hoch dich em -
 dy - - ing! A - rise, heroes from the tomb, Leave Earth's dark gloom. War - riors, a -

tis - - sent! En - trez, morts im - mor - tels! De mille au - tels, Pour vous lu - mi -
hal - - len! Auf, auf, ruhm - rei - che Schaar! Strah - lend und klar schwing hoch dich em -
 dy - - ing! A - rise, heroes from the tomb, Leave Earth's dark gloom. War - riors, a -

neux, Jus-ques aux cieux Montent des vœux! Chan - tons, pha - lan - ges D'ar-cha - ges:
 por und in des Alls ju-beln-dem Chor lass laut dein Sin - gen er - klin - gen!
 rise, Mount to the skies, Re-ceive your prize! While hosts of an - gels are sing - ing:

Chan - tons, pha - lan - ges D'ar-cha - ges:
 lass laut dein Sin - gen er - klin - gen!
 While hosts of an - gels are sing - ing:

cresc. neux, Jus-ques aux cieux Montent des vœux! Chan - tons, pha - lan - ges D'ar-cha - ges:
 por und in des Alls ju-beln-dem Chor lass laut dein Sin - gen er - klin - gen!

rise, Mount to the skies, Re-ceive your prize! While hosts of an - gels are sin - ing:

6 *ff*
 Gloire et tri - omphe à ces hé - ros! Ils sont tom -
 Eh - re und Ruhm zoll' euch die Welt, die ihr den
 Hail to the brave ris - en from sleep! Fight - ing they

ff
 Gloire et tri - omphe à ces hé - ros! Ils sont tom -

ff
 Eh - re und Ruhm zoll' euch die Welt, die ihr den

ff *unis.*
 Hail to the brave ris - en from sleep! Fight - ing they

6 *ff trem.* *12*

bés aux champs de la pa - tri - e.
Le - bens - lauf herr-lich be - en - det!
 fell to save hon - our and glo - ry.

bés aux champs de la pa - tri - e.
Le - bens - lauf herr-lich be - en - det!
 fell to save hon - our and glo - ry.

Gloire et res - - pect à leurs tom - -
Heil, wer im Kam - - pfe - - fiel als
 Watch o'er their slum - - ber we did

Gloire et res - - pect à leurs tom - -
Heil, wer im Kam - - pfe - - fiel als
 Watch o'er their slum - - ber we did

beaux! Ve - nez, — é - lus de l'au - tre vi - e! *ff* Gloi - - -
Held und sei - ne Sie - ges - bahn voll - en - det! *ff* Heil - - -
 keep. Let a - ges tell the won - drous sto - ry! Hail, - - -

beaux! Ve - nez, — é - lus de l'au - tre vi - e! *ff* Gloi - - -
Held und sei - ne Sie - ges - bahn voll - en - det! *ff* Heil - - -
 keep. Let a - ges tell the won - drous sto - ry! Hail, - - -

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in French, German, and English. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features triplet patterns in the right hand and sixteenth-note patterns in the left hand. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

- - - re! Gloi - - - re et tri -
 - - - euch! Preis sei der
 - - - ye! He - - - roes! Be -
 unis.

- - - re! Gloi - - - re et tri -
 - - - euch! Preis sei der
 - - - ye! He - - - roes! Be -
 unis.

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in French, German, and English. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part continues with similar rhythmic patterns as the first system. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

omphe à ces hé - ros! Gloi - re et res -
Aus - er - kor - nen Schaar! Bringt Ruhm und
 hold our ban - ners wave! Hon - our, Glo -

omphe à ces hé - ros! Gloi - re et res -
Aus - er - kor - nen Schaar! Bringt Ruhm und
 hold our ban - ners wave! Hon - our, Glo -

The first system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in French and German. The bottom two staves are piano accompaniment, featuring a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. The piano part includes markings for '8', '12', and '3'.

pect à leurs tom - beaux!
Dank ih - ren Ma - nen dar!
 ry o'er each he - ro's grave!

pect à leurs tom - beaux!
Dank ih - ren Ma - nen dar!
 ry o'er each he - ro's grave!

The second system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics in French and German. The bottom two staves are piano accompaniment, continuing the complex texture from the first system. The piano part includes markings for '3' and 'Ped.' (pedal). A small asterisk is located at the bottom right of the page.